

《祖堂集》校议二则

邱震强

(长沙理工大学, 湖南、长沙, 410004)

摘要:《祖堂集》出版了多个校点本,存在不少共同的问题。《祖堂集·卷第三·司空山本净和尚》的“照成寺”当作“昭成寺”,“不可断他众生善恶二根可是菩提耶”当断句为“不可断他。众生善恶二根,可是菩提耶?”《卷四·药山和尚》中“师因唤沙弥道吾曰用沙弥童行作什摩师曰为有这个吾曰何不弃却”当标点为——师因唤沙弥道吾。曰:“用沙弥童行作什摩?”师曰:“为有这个‘吾’。”曰:“何不弃却?”

关键词:《祖堂集》;泰平寺;照成寺;校议

中图分类号: B9 **文献标识码:** A

《祖堂集》是我国现存最早的一部禅宗史料总集,大约成书于五代南唐保大十年(公元952年),由泉州招庆寺静、筠二位禅师编集而成,凡二十卷。在失传近千年后,于二十世纪初被重新发现,它真实反映了唐五代口语的特点,在国内外近代汉语研究中引起了高度重视,先后出现了一些点校本:1994年台湾佛光山宗务委员会印行《佛光大藏经·禅藏(十六)·祖堂集》(以下简称佛光山本),1996年岳麓书社出版吴福祥、顾之川点校的《祖堂集》(以下简称岳麓本),2001年中州古籍出版社出版张华点校的《祖堂集》(以下简称中州本),2003年日本《花园大学国际禅学研究所研究报告》中有古贺英彦点校的日文版的《训注祖堂集》(可汉译为《祖堂集校注》)(以下简称花园大学本),2007年中华书局出版孙昌武、衣川贤次、西口芳男点校的《祖堂集》(以下简称中华书局本),2009年商务印书馆出版张美兰点校的《祖堂集校注》(以下简称商务本)。这些点校是近代汉语研究取得的重要成果,但也有一些共同的值得商榷的问题,本文略举两例,谈谈个人浅见,以就教于方家。

1. 《卷三·司空山本净和尚》的校点问题。

天宝三年,唐玄宗召司空山本净和尚到京城,令京城内的6位大和尚与本净禅师论道。高丽再雕版《祖堂集》原文如下:

有照成寺达性禅师讚叹问其理甚妙真妄双泯佛道两亡修行性空名相不实如是解时不可断他众生善恶二根可是菩提耶^①

佛光山本点校为——有照成寺达性禅师讚叹问:“其理甚妙,真妄双泯,佛道两亡,修行性空,名相不实,如是解时,不可断他众生善恶二根,可是菩提耶?”(166页)

岳麓本为——有所成寺达性禅师讚叹问:“其理甚妙。真妄双泯,佛道两亡。修行性空,名相不实。如是解时,不可断他众生善恶二根,可是菩提耶?”(84页)

中州本为——有照成寺达性禅师讚叹问:“其理甚妙,真妄双泯,佛道两亡,修行性空,名相不实。如是解时,不可断他众生善恶二根,可是菩提耶?”(129页)

花园大学本为——照成寺の达性禅师なる有り、讚叹して问う、其の理甚だ妙なり、真

妄双泯、佛道两つながら亡ぶ。修行は性空にして、名相は不实なり。是くの如く解する时、他の众生を断ず可からず。善恶の二根は可に是れ菩提ならんや。（78 页）

可汉译为——有照成寺达性禅师，讚叹问：“其理甚妙，真妄双泯，佛道两亡。修行性空，名相不实。如是解时，不可断他的众生。善恶的二根，可是菩提耶？”

中华书局本为——有昭成寺达性禅师讚叹问：“其理甚妙。真妄双泯，佛道两亡，修行性空，名相不实。如是解时，不可断他众生善恶二根，可是菩提耶？”（184 页）

商务本为——有照成寺达性禅师讚叹，问：“其理甚妙，真妄双泯，佛道两亡，修行性空，名相不实，如是解时，不可断他众生善恶二根，可是菩提耶？”（107 页）

分歧有二，一是达性禅师所在的寺庙，岳麓本为“所成寺”，中华书局本为“昭成寺”，其它版本均照高丽复刻影印本作“照成寺”。哪个版本正确？

在百度搜索“所成寺达性禅师”竟找到相关结果约 74000 个。百度搜索“照成寺达性禅师”找到相关结果约 5,130 个，搜索“昭成寺达性禅师”相关结果约 5,380 个（2012 年 5 月 17 日检索结果）。

岳麓本的“所成寺达性禅师”虽然使用频率最高，分别是后两者的十多倍，但明显与再雕版不符，又无任何说明，可见是校对失误。

中华书局本改为“昭成寺”的理由是，据《唐会要·卷 48·寺》，东都“昭成寺，道光坊，本沙苑监之地，景龙元年韦庶人立为安乐寺，为昭成皇后追福，改为昭成寺”。

我们赞同中华书局本的校点。理由是，上文说“（唐）天宝三年十二月十七日，到京参讫，带勅於白莲花亭子安置。正月十五日，勅令京城内大师大德与禅师论道”，总体语境是京城论道，参与者都是“京城内大师大德”，接下来提问的禅师分别有：太平寺远禅师、香山僧慧明、白马寺惠真、福先寺安禅师，再接下来便是达性禅师问道。太平寺、香山寺、白马寺、福先寺都是当时京城附近有名的大寺。唐·杜佑撰《通典·卷第七·食货七·历代盛衰户口》：“武太后、孝和朝，太平公主、武三思、悖逆庶人，恣情奢纵，造罔极寺、太平观、香山寺、昭成寺，遂使农功虚费，府库空竭矣。”^[1]昭成寺是由太平公主修建和改建的，规格高，名气大。综上，尽管多个版本是“照成寺”，与再雕版一致，但白璧微瑕也在所难免，中华书局本将“照成寺”改为“昭成寺”应该是可取的。

分歧之二是关于“不可断他众生善恶二根可是菩提耶”的校点。大陆和台湾的版本都点为“不可断他众生善恶二根，可是菩提耶？”，唯日本的版本点为“不可断他众生。善恶二根，可是菩提耶？”。哪个正确？

要解决这个问题，必须把下文引出来（引文按商务版加上标点）。

有昭成寺达性禅师讚叹问：“其理甚妙。真妄双泯，佛道两亡。修行性空，名相不实。如是解时，不可断他众生善恶二根，可是菩提耶？”师曰：“善恶二根，因心而有。穷心若有，根亦不无。推心既空，根因何立？经曰：‘善不善从心化生。’善恶业缘，本无有实，虽则不实，不共心俱。”师善恶二根不实偈曰：善既从心性，恶岂离心有？善恶是外缘，於

心实不有。捨恶送何处？取善令谁守？伤嗟二见人，攀缘两头走。忽悟无生本，始会从前咎。

可以看出，达性禅师末后的问句属是非问句，是非问句的主语是什么呢？从本净和尚的回答可以看出是“善恶二根”，因此，“可是菩提耶？”的主语应是“善恶二根”，“善恶二根”不应是前句的宾语，而应是后句的主语，可见大陆和台湾版本的校点都是不可取的。

那么花园大学本标点为“不可断他众生。善恶二根可是菩提耶”是否正确？“他众生”不可思议，于理不通。因此正确的校点应该是：

不可断他。众生善恶二根，可是菩提耶？

这个“他”，指代前面的“名相”。本段开头有“达性禅师讚叹问”字样，从“其理甚妙”至“不可断他”都属于“赞叹”，最后一句才属于“问”。

我们再来看看后出禅宗语录对这一句的处理。

《景德传灯录》：又有达性禅师者问曰，禅是至妙至微，真妄双泯，佛道两亡，修行性空，名相不实，世界如幻，一切假名。作此解时，不可断绝众生善恶二根。^②

顾宏义先生释曰——又有达性禅师问道：“经禅师至微深妙的谈论，知道真与虚妄双灭，佛与道两亡，修行性空，名相不是实有，世界如同梦幻，一切都是假借的名称。但作这样的解释，则不能断绝众生的善与恶二根。”（《〈景德传灯录〉译注》353—354页）

后面一句翻译完全不合原义。引号前面提示是“问”，引号里面却是一个陈述句。

《五灯会元》：达性禅师问：“禅师至妙至微，真妄双泯，佛道两亡，修行性空，名相不实，世界如幻，一切假名。作此解时，不可断绝众生善恶二根。”^③

蒋宗福、李海霞先生译为——达性禅师又问：“经禅师精妙绝伦的细说，知真妄双灭，佛道两亡，修行性空，名不符实，世界如梦幻，一切都是假名。如作此理解，则众生的善恶二根就不能断绝。”（《〈五灯会元〉白话全译》90页）

把“名相不实”译为“名不符实”及后句的翻译都不合原义。引号前面提示是“问”，引号里面同样是一个陈述句。

2. 《卷四·药山和尚》的校点问题。高丽再雕版原文如下：

相公别问如何是戒定慧师曰贫道这里无这个闲家具问已事未明乞和尚指示师沉吟良久曰吾今为汝道一句亦不难只宜汝於言下便见去师因唤沙弥道吾曰用沙弥童行作什摩师曰为有这个吾曰何不弃却师曰有来多少时^④

佛光山本点校为——相公别问：“如何是戒定慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”问：“已事未明，乞和尚指示。”师沉吟良久，曰：“吾今为汝道一句亦不难，只宜汝於言下便见去。”师因唤沙弥，道吾曰：“用沙弥童行作什摩？”师曰：“为有这个。”吾曰：“何不弃却？”师曰：“有来多少时？”（201—202页）

岳麓本为——相公口问：“如何是戒定慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”问：“已事未明，乞和尚指旨。”师沉吟良久曰：“吾今为汝道一句亦不难，只宜汝於言下口口去。”师因唤沙弥。道吾曰：“用沙弥童行作什摩？”师曰：“为有这个。”吾曰：“何不弃却？”师

曰：“有来多少时？”（84 页）

中州本为——相公则问：“如何是戒定慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”问：“已事未明，乞和尚指示。”师沉吟良久，曰：“吾今为汝道一句亦不难，只宜汝於言下便见去。”师因问沙弥。道吾曰：“用沙弥童行作什摩？”师曰：“为有这个。”吾曰：“何不弃却？”师曰：“有来多少时？”（129 页）

中华书局本为——相公别问：“如何是戒、定、慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”问：“已事未明，乞和尚指示。”师沉吟良久，曰：“吾今为汝道一句亦不难，只宜汝於言下便见去。”师因唤沙弥。道吾曰：“用沙弥童行作什摩？”师曰：“为有这个。”吾曰：“何不弃却？”师曰：“有来多少时？”（225—226 页）

商务本为——相公别问：“如何是戒定慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”问：“已事未明，乞和尚指示。”师沉吟良久，曰：“吾今为汝道一句亦不难，只宜汝於言下□□[+便见]去。”师因唤沙弥，道吾曰：“用沙弥童行作什摩？”师曰：“为有这个。”吾曰：“何不弃却？”师曰：“有来多少时？”（130 页）

花园大学本校点与上大同小异，以保持影印本原貌为主，在此略过。

以上诸本，分歧有二。一是“相公”和“问”之间的字形。岳麓本用的复刻本，所以只好显示脱字。中州本作“则”，其余均作“别”。我们认为，作“别”是正确的。因为高丽藏再雕本《大藏经》第 45 卷《祖堂集·卷四》这个字很清楚，就是一个“别”字，释为“另外”，其义可通。

分歧之二是，“乞和尚指”后面是“旨”还是“示”。仅岳麓本为“旨”，其余均作“示”。我们认为当作“示”，高丽复刻本作“旨”，高丽藏再雕本《大藏经》第 45 卷《祖堂集·卷四》作“示”，应以再雕本为准。

以上都是一些小问题，重要的问题在本段的后半部分。

我们细读原文就会产生疑问，按照以上诸本的校点，前半部分是李翱相公向药山请教，请药山说一句话以解决根本疑惑，而从“师因唤沙弥”起，却变成了药山和一个小孩的对话，两者风马牛不相及。

在佛经里，有两个字宜特别注意，那就是“吾、我”。元·赵惠《四书笺义》：“吾我二字学者多以为一义。殊不知就己而言则曰吾，因人而言则曰我。”^[2]“吾、我”二字在佛经里有两个特点：一是经常连用（检索CBETA电子佛典得“吾我”1238 次），二是经常作“有、无”的宾语（检索CBETA电子佛典，得“有吾”319 例、“无吾”284 例）。如：“察色之本，見無常、苦、無吾、非身，虛妄見者而反自縛。”^⑤“無得念言是我所，於是無我亦無吾，無得不尊自謂勢，攝身諸事伏其心。”^⑥“如諸法者。無吾無我亦無壽命。分別法觀平等無二。如來至真解脫無礙。唯佛能察演布說耳。”^⑦“曼祇謂言：『計有吾我人者，何時當得道耶？雖久在山中，亦如樹木無異。不計吾我人者乃可得道。』”^⑧“菩薩修定無有吾我。具足如來諸禪定故。”^⑨“無所想念而無邪想。求諸塵勞無有吾我。以無吾我便無所受。則無

所生無造業者。悉能善修於一切法。是則名曰為聖路矣。”^⑩

可见，在佛经里，“吾”前出现存在动词“有、无”时，“吾”很有可能是存在动词“有、无”的宾语。按“吾”作存在动词宾语的思路加上标点，前后语意就顺畅了。

相公别问：“如何是戒定慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”问：“已事未明，乞和尚指示。”师沉吟良久，曰：“吾今为汝道一句亦不难，只宜汝於言下便见去。”师因唤沙弥道吾。曰：“用沙弥童行作什麼？”师曰：“为有这个‘吾’。”曰：“何不弃却？”师曰：“有来多少时？”

译成白话就是：

相公另外问：“什么是戒定慧？”药山禅师曰：“贫道这里没有这个闲东西。”相公问：“个人的大事没有弄明白，乞求老师指导。”药山禅师沉吟了很久，才说：“我现在给你说一句倒也不难，你应该听了就会悟道。”药山禅师就喊了一声沙弥道吾的名字：“道吾！”相公说：“叫小孩子做什么？”药山禅师说：“因为有这个‘吾’（我），所以不得悟道。”相公说：“何不丢掉这个‘吾’？”药山禅师说：“你的心里什么时候开始有这个‘吾’字的？”

佛教修行，重在“无吾（我）”，只有到了“无吾（我）”境界，才能悟道。《金刚般若波罗蜜经》：“若当来世后五百岁，其有众生得闻是经，信解受持，是人即为第一希有。何以故？此人无我相、无人相、无众生相、无寿者相。所以者何？我相即是非相，人相、众生相、寿者相即是非相。何以故？离一切诸相即名诸佛。”^[3]《祖堂集·司空山本淨和尚》：“大德若以四大有主，主即是我。若有我见，恒沙劫中不可会得。”^[4]《祖堂集·第四祖优婆鞠多尊者》：“夫出家者无我之故，无我之故心不生灭，心不生灭则是常故，既是常故诸佛亦常。”^[5]《祖堂集·牛头和尚》：“故圣人无我而有道，凡夫无道而有我。”^[6]凡圣之别，就在是否有我，可见修行“无吾（我）”的重要性。

因此，药山和尚唤道吾，并非日常打招呼，而是因为道吾的名字里有个“吾”字，药山意在借此表达“无我”之意。

参考文献

[1] 唐·杜佑撰、王文锦等点校 1988 《通典》，中华书局。

[2] 元·赵惠撰、王云五主编 1936 《四书笺义》，商务印书馆。

[3] 陈秋平、尚荣译注 2007 《金刚经、心经、坛经》，中华书局。

[4] 张美兰点校 2009 《祖堂集校注》，商务印书馆。

Supplementary Notes on *Zu-tang Ji* (祖堂集)

QIU Zhen-Qiang

(Changsha University of Science and engineering, Changsha/Hunan 410004)

Abstract: *Zu-tang Ji* (祖堂集) Completed in 952 is the oldest Zen historical data sets in our country. It lost in China after sometime and spread to Korea. Japan scholars found it in Korea In 1912. Korea Government identified it as a national treasure and banned people copying it. Because the book was lost for nearly 1000 years, then, it was rediscovered, so it has high historical value. It is very popular with academic attention in recent years and many versions appeared at home and abroad. According to the *Zu-tang Ji* carved in Korea 32 years this article examines the punctuation or text of the various versions to be based on historical facts or theories of Buddhism.

Keywords: *Zu-tang Ji* (祖堂集); Taiping Si; Zhaocheng Si; Supplementary